



INTERNATIONAL STANDARD ISO 194-1981/ Addendum 2
NORME INTERNATIONALE ISO 194-1981/Additif 2
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ ИСО 194-1981/Дополнение 2

Published / Publié / Опубликовано 1983-12-15

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Plastics — List of equivalent terms

ADDENDUM 2 : Terms relating to burning behaviour

Plastiques — Liste des termes équivalents

ADDITIF 2 : Termes relatifs au comportement au feu

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

ДОПОЛНЕНИЕ 2 : Термины, относящиеся к поведению при горении

Addendum 2 to International Standard ISO 194-1981 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It was submitted directly to the ISO Council in accordance with clause 6.11.2 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO.

L'Additif 2 à la Norme internationale ISO 194-1981 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Il a été soumis directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 6.11.2 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO.

Дополнение 2 к Международному Стандарту ИСО 194-1981 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, *Пластмассы*.

Оно было направлено на утверждение непосредственно Совету ИСО, в соответствии с параграфом 6.11.2 части 1 Директив для технических работ ИСО.

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4(038)

Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981/Add.2-1983 (E/F/R)

Ссылка № : ИСО 194-1981/Доп.2-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : plastics, vocabulary. / Descripteurs : matière plastique, vocabulaire. / Дескрипторы : пластмассы, словарь.

© International Organization for Standardization, 1983 •

Printed in Switzerland

Price based on 9 pages/Prix basé sur 9 pages/Цена рассчитана на 9 стр.

Terms relating to
burning behaviour

Termes relatifs au
comportement au feu

Термины, относящиеся к
поведению при горении

Scope and field of
application

Objet et domaine d'application

Объект и область применения

Addendum 2 to ISO 194 establishes lists of the principal equivalent terms relating to burning behaviour used in the plastics industry, namely: — list 1: English, French and Russian; — list 2: French and English; — list 3: Russian and English.	L'Additif 2 à l'ISO 194 établit des listes des principaux termes équivalents relatifs au comportement au feu, utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir: — liste 1: anglais, français et russe; — liste 2: français et anglais; — liste 3: russe et anglais.	Дополнение 2 к ИСО 194 устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, относящихся к поведению при горении, используемых в промышленности пластических масс, а именно: — перечень 1: английский, французский и русский; — перечень 2: французский и английский; — перечень 3: русский и английский.
--	---	--

NOTES 1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order. 2 Terms defined in ISO 472/Add.2, <i>Plastics — Vocabulary — Addendum 2</i> , are designated by an asterisk in the first column of list 1 and list 2. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical list, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "see . . .". The expression "refer to . . ." is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression. 3 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 472/Add.2 this limiting concept is usually included in the definition.	NOTES 1 Tous les termes sont classés, alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression. 2 Les termes définis dans l'ISO 472/Add.2, <i>Plastiques — Vocabulaire — Additif 2</i> , sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes 1 et 2. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. L'expression «voir . . .» renvoie soit à un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression. 3 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 472/Add. 2, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.	ПРИМЕЧАНИЯ 1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке. 2 Термины, определенные в ИСО 472/Доп.2, <i>Пластмассы — Словарь — Дополнение 2</i> , выделены звездочкой в первом столбце перечней 1 и 2. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено „см. . . .“. Выражение „ссылка на . . .“ используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению. 3 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 472/Доп.2 этот принцип ограничения обычно включен в определение.
--	--	--

List 1

English	Français	Русский
A		
afterflame*	flamme persistante	самостоятельное горение
afterflame time*	durée de persistance de flamme	продолжительность самостоятельного горения
afterglow*	incandescence résiduelle	самостоятельное свечение
appearance of flame	inflammation	появление пламени
area burning rate*	vitesse de combustion en surface	поверхностная скорость сгорания
ash	cendre	зола
B		
burn (<i>intransitive verb</i>)*	brûler	гореть
burned area*	surface brûlée	сгоревшая площадь
burning behaviour*; <i>syn.</i> : fire behaviour	comportement au feu	поведение при горении
burning rate, area*	vitesse de combustion en surface	поверхностная скорость сгорания
burning rate, linear*	vitesse linéaire de combustion	линейная скорость сгорания
burning rate, mass*	vitesse massique de combustion	массовая скорость сгорания
C		
calorific potential; <i>see</i> heat of combustion (mass)*	potentiel calorifique; <i>voir</i> chaleur de combustion (massique)	теплотворная способность; <i>см.</i> теплота сгорания (массы)
char (<i>verb</i>)	carboniser	обугливаться
combustible*	combustible (<i>adjectif</i>)	горючий
combustion*	combustion	горение
combustion, glowing*	incandescence avec combustion	горение со свечением
combustion, spontaneous*	combustion spontanée	самопроизвольное горение
D		
decomposition temperature	température de décomposition	температура разложения
E		
ease of ignition*	facilité d'allumage	легкость зажигания
external flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant (<i>product</i>)*	ignifugeant externe; <i>voir</i> ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)	внешний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
F		
fire behaviour; <i>see</i> burning behaviour*	comportement au feu	поведение при горении
fire resistance*	résistance au feu	огнестойкость
flame (<i>noun</i>)*	flamme	пламя
flame (<i>verb</i>)*	flamber	гореть пламенем

flame retardance*	ignifugeant	способность задерживать распространение пламени
flame-retardant (<i>adjective</i>)	ignifuge	огнезащитный
flame retardant (<i>product</i>)*	ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)	огнезащитный продукт; <i>син</i> : антипирен
flame retardant, external; <i>refer to</i> flame retardant (<i>product</i>)*	ignifugeant externe; <i>voir</i> ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)	внешний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
flame retardant, internal; <i>refer to</i> flame flame retardant (<i>product</i>)*	ignifugeant interne; <i>voir</i> ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)	внутренний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт
flame spread*	propagation de flamme	распространение пламени
flame spread rate*	vitesse de propagation de flamme	скорость распространения пламени
flame spread time*	durée de propagation de flamme	время распространения пламени
flammability*	inflammabilité	воспламеняемость
flammable*	inflammable	воспламеняющийся

G

glowing; <i>refer to</i> glowing combustion* and incandescence*	incandescence; <i>voir</i> incandescence avec combustion et incandescence sans combustion	свечение; <i>ссылка на</i> горение со свечением и накал
glowing combustion*	incandescence avec combustion	горение со свечением

H

heat of combustion (mass)*; <i>syn</i> : calorific potential	chaleur de combustion (massique); <i>syn</i> : potentiel calorifique	теплота сгорания (массы); <i>син</i> : теплотворная способность
heat release rate	débit calorifique	скорость выделения тепла

I

ignite (<i>intransitive verb</i>)*	prendre feu	зажигаться
ignite (<i>transitive verb</i>)*	allumer	зажигать
ignition*	allumage	зажигание
ignition temperature*	température d'allumage [révision de l'ISO 194]	температура зажигания [ревизия ИСО 194]
ignition time; <i>refer to</i> minimum ignition time*	temps d'allumage; <i>voir</i> temps minimal d'allumage	время зажигания; <i>ссылка на</i> минимальное время зажигания
incandescence*	incandescence sans combustion	накал
internal flame retardant; <i>refer to</i> flame retardant (<i>product</i>)*	ignifugeant interne; <i>voir</i> ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)	внутренний огнезащитный продукт; <i>ссылка на</i> огнезащитный продукт

L

limiting oxygen index*	indice limite d'oxygène	предельный кислородный индекс
linear burning rate*	vitesse linéaire de combustion	линейная скорость сгорания

M

mass burning rate*	vitesse massique de combustion	массовая скорость сгорания
melting behaviour*	comportement thermofusible	поведение при плавлении
minimum ignition time*	temps minimal d'allumage	минимальное время зажигания

N

noncombustible	incombustible	негорючий
nonflammable	non inflammable	невоспламеняющийся

O

opacity	opacité	непрозрачность
optical density of smoke*	densité optique de la fumée	оптическая плотность дыма
oxygen index, limiting*	indice limite d'oxygène	предельный кислородный индекс

P

pyrolysis	pyrolyse	пиролиз
-----------	----------	---------

R

rate of burning (<i>deprecated</i>)	vitesse de combustion (<i>à éviter</i>)	скорость горения (<i>термин не подлежащий к употреблению</i>)
---------------------------------------	---	---

S

scorch (<i>verb</i>); <i>syn</i> : singe (<i>verb</i>)	roussir	подпаливать
self-extinguishing (<i>deprecated</i>)*	auto-extinguibilité (<i>à éviter</i>)	самозатухающий (<i>термин, не подлежащий к употреблению</i>)
self-heating*	auto-chauffage	самонагревание
self-ignition temperature (<i>deprecated</i>); <i>refer to</i> spontaneous ignition temperature*	température d'auto-allumage (<i>à éviter</i>); <i>voir</i> température d'allumage spontané [révision de l'ISO 194]	температура самозажигания (<i>термин, не подлежащий к употреблению</i>); <i>ссылка на</i> температура самопроизвольного зажигания [ревизия ИСО 194]
singe (<i>verb</i>); <i>syn</i> : scorch (<i>verb</i>)	roussir	подпаливать
smoke*	fumée	дым
smouldering*	feu qui couve	тление
soot	suie	сажа
spontaneous combustion*	combustion spontanée	самопроизвольное горение
spontaneous ignition temperature*	température d'allumage spontané	температура самопроизвольного зажигания
supporter of combustion	comburant	вещество, поддерживающее горение
surface burn*	combustion en surface	поверхностное горение

Liste 2

Français	English		
A		I	
allumage*	ignition	ignifuge	flame-retardant (<i>adjective</i>)
allumer*	ignite (<i>transitive verb</i>)	ignifugeant*	flame retardance
auto-chauffage*	self-heating	ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)*	flame retardant (<i>product</i>)
auto-extinguibilité (à éviter)*	self-extinguishing (<i>deprecated</i>)	ignifugeant externe; voir ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)*	external flame retardant; refer to flame retardant (<i>product</i>)
B		ignifugeant interne; voir ignifugeant (<i>produit, substantif</i>)*	internal flame retardant; refer to flame retardant (<i>product</i>)
brûler*	burn (<i>intransitive verb</i>)	incandescence; voir incandescence avec combustion* et incandescence sans combustion*	glowing; refer to glowing combustion and incandescence
C		incandescence avec combustion*	glowing combustion
carboniser	char (<i>verb</i>)	incandescence sans combustion*	incandescence
cendre	ash	incandescence résiduelle*	afterglow
chaleur de combustion (massique)*; syn: potentiel calorifique	heat of combustion (mass); syn: calorific potential	incombustible	noncombustible
comburant	supporter of combustion	indice limite d'oxygène*	limiting oxygen index
combustible (<i>adjectif</i>)*	combustible	inflammabilité*	flammability
combustion*	combustion	inflammable*	flammable
combustion en surface	surface burn	inflammation	appearance of flame
combustion spontanée*	spontaneous combustion		
comportement au feu*	burning behaviour; syn: fire behaviour	N	
comportement thermofusible*	melting behaviour	non inflammable	nonflammable
D		O	
débit calorifique	heat release rate	opacité	opacity
densité optique de la fumée*	optical density of smoke	P	
durée de persistance de flamme*	afterflame time	potentiel calorifique; voir chaleur de combustion (massique)*	calorific potential; see heat of combustion (mass)
durée de propagation de flamme*	flame spread time	prendre feu*	ignite (<i>intransitive verb</i>)
F		propagation de flamme*	flame spread
facilité d'allumage*	ease of ignition	pyrolyse	pyrolysis
feu qui couve*	smouldering	R	
flamber*	flame (<i>verb</i>)	résistance au feu*	fire resistance
flamme*	flame (<i>noun</i>)	roussir	scorch (<i>verb</i>); syn: singe (<i>verb</i>)
flamme persistante*	afterflame		
fumée*	smoke		

S

suie	soot
surface brûlée*	burned area

temps d'allumage (à éviter); voir temps minimal d'allumage*	ignition time (<i>deprecated</i>); refer to minimum ignition time
temps minimal d'allumage*	minimum ignition time

T

température d'allumage* [révision de l'ISO 194]	ignition temperature
température d'allumage spontané*	spontaneous ignition temperature
température d'auto-allumage (à éviter); voir température d'allumage spontané* [révision de l'ISO 194]	self-ignition temperature (<i>deprecated</i>); refer to spontaneous ignition temperature
température de décomposition	decomposition temperature

V

vitesse de combustion (à éviter)	rate of burning (<i>deprecated</i>)
vitesse de combustion en surface*	area burning rate
vitesse linéaire de combustion*	linear burning rate
vitesse massique de combustion*	mass burning rate
vitesse de propagation de flamme*	flame spread rate

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 194:1981/Add.2:1983

Перечень 3

Русский	English		
А		зажигания, легкость	ease of ignition*
антипирен; см.	flame retardant (product)*	зажигания, температура	ignition temperature*
огнезащитный продукт		зажигать	ignite (transitive verb)*
		зажигаться	ignite (intransitive verb)*
В		зола	ash
вещество, поддерживающее горение	supporter of combustion	К	
внешний огнезащитный продукт; ссылка на огнезащитный продукт	external flame retardant; refer to flame retardant (product)*	кислородный индекс, предельный	limiting oxygen index*
внутренний огнезащитный продукт; ссылка на огнезащитный продукт	internal flame retardant; refer to flame retardant (product)*	Л	
воспламеняемость	flammability*	легкость зажигания	ease of ignition*
воспламеняющийся	flammable*	линейная скорость сгорания	linear burning rate*
время зажигания	ignition time*	М	
время зажигания, минимальное	minimum ignition time*	массовая скорость сгорания	mass burning rate*
время распространения пламени	flame spread time*	минимальное время зажигания	minimum ignition time*
Г		Н	
горение	combustion*	накал	incandescence*
горение, вещество поддерживающее	supporter of combustion	невоспламеняющийся	nonflammable
горение поверхностное	surface burn*	негорючий	noncombustible
горение самопроизвольное	spontaneous combustion*	непрозрачность	opacity
горение самостоятельное	afterflame*	О	
горение со свечением	glowing combustion*	обугливаться	char (verb)
гореть	burn (intransitive verb)*	огнезащитный	flame-retardant (adjective)
гореть пламенем	flame (verb)*	огнезащитный продукт	flame retardant (product)*
горючий	combustible*	син : антипирен	
Д		огнезащитный продукт, внешний; ссылка на огнезащитный продукт	external flame retardant; refer to flame retardant (product)*
дым	smoke	огнезащитный продукт, внутренний; ссылка на огнезащитный продукт	internal flame retardant; refer to flame retardant (product)*
З		огнестойкость	fire resistance*
зажигание	ignition*	оптическая плотность дыма	optical density of smoke*
зажигания, время	ignition time (deprecated); refer to minimum ignition time*		